

sehen

Etymologie

i.e. *seku = *wittern, spüren* (vom Hund bei der Jagd) > 1. *folgen* > *mit den Augen folgen* (lat. *sequi* = *(nach)folgen, begleiten, verfolgen, gehorchen* ; 2. > *sagen, zeigen, ankündigen*.

sehen

SN_N [+ hum], Détermination de sehen, sehen

er sieht nur noch mit einem auge (Grimm), gut, weit sehen (WDG), ohne brille nicht sehen können (Grimm)

SN_N [+ hum], SN_A sehen

Syntaxe.

En fonction objet, on peut avoir, outre un syntagme nominal, une proposition infinitive (construction dite AcI – accusativus cum infinitivo), une complétive en *wie*, une interrogative ou une complétive en *dass*.

Valeurs sémantiques.

– percevoir par les yeux

den Turm sieht man schon von fern (WDG)

ich habe es mit eignen augen gesehen (Grimm)

Frau T. kenne ich nur vom Sehen (WDG)

blitze, die wir schon lange am horizon leuchten sehen (Göthe in Grimm)

ich habe ihn gesehen die stiefel am bache abwaschen (Hebel in Grimm)

So mancher hat in solch einem Moment seinen Chefredakteur verstummen sehen. (Quelle: Welt 1999)

Ich sah, wie er langsam wegging.

Ich habe gesehen, was du gerade getrunken hast.

– voir qn = avoir un contact avec qn

wir sehen uns doch nächste Woche (WDG)

sich bei jm sehen lassen = jn besuchen (WDG)

nur in unser haus ward er nicht mehr eingeführt, weil mein vater niemand mehr zu sehen pflegte (Göthe in Grimm).

er kann ihn nicht mehr sehen – = *supporter*

– prendre connaissance, constater

haben Sie die Ausstellung schon gesehen ? (WDG)

haben schon alle Mitarbeiter diese neue Veröffentlichung gesehen ? (WDG)

wir werden ja sehen, was dabei herauskommt (WDG)

ich will sehen, ob die thür verschlossen ist (Grimm)

nein, das hätten Sie einfach sehen müssen, weils ne Freude war - täglich ne Freude, wie es dem Mädchen schmeckte. (Böll)

er hat schon bessere Tage gesehen (WDG)

– prévoir

er hatte das Unglück kommen sehen (WDG)

– comprendre, juger, estimer

er sah sich veranlaßt, die Versuchsreihe zu wiederholen (WDG)

wann sehen wir uns wieder ? (*Wörter und Wendungen*)

etwas richtig sehen = etwas beurteilen (WDG)

siehst du nun, daß ich doch recht hatte ? (WDG)

Manch ein Lieferant sieht sich zu Preisnachlässen gezwungen. (*FAZ*)

siehst du, sehen Sie mal, soviel ich sehe

er sieht es nicht gern, daß du soviel rauchst (WDG)

jmd ist gern gesehen (WDG)

ich sehe, daß ich mich geirrt habe (*Wörter und Wendungen*)

SN_N [+ hum] SN_A Attribut de l'objet sehen

ich hoffte ihn noch lebend zu sehen (Grimm)

ich wünschte / sie immer so zu sehen und niemals anders (Schiller in Grimm)

(als ich) mich einen fremdling sah in diesem kreise (Schiller in Grimm)
er sieht die verhältnisse anders als du (Wörter und Wendungen)

SN_N [+ hum], SN_A Détermination de sehen, sehen

du mußt das objektiv sehen (WDG)
etwas von einer bestimmten seite sehen

SN_N [+ hum] Cpl. directionnel sehen

Valeurs sémantiques différentes selon la préposition.

er sieht aus dem Fenster (WDG), er sieht durch das Fernglas (WDG), er sieht nach der uhr (Grimm), in die weyte sehen (G)
siehe oben
für jeden, der nur einigermaszen in die sache hätte sehen wollen (Göthe)
sie sieht beim Einkauf auf Pünktlichkeit (WDG) – *veiller à*.
wir müssen nach dem Kranken sehen (Wörter und Wendungen) – *s'occuper de*.

SN_N [- hum], Cpl. directionnel sehen

– donner sur

wo das kloster aus der mitte / düstrer linden sah (Schiller in Grimm)
auf einem felsen, der an dem abhange des hügels ins thal sieht (Göthe in Grimm)
das fenster sieht gegen osten
die Fenster sehen auf den Hof (Grimm)

– le sujet est l'objet de la perception

der zorn und die verzweiflung sieht beidem aus den augen (Lessing in Grimm)

SN_N [± hum], SAdj sehen

– le sujet est l'objet de la perception

es sieht mit deiner bitte gar gefährlich (Göthe in Grimm)
ihr seht so blasz (Schiller in Grimm)
jm ähnlich sehen = jm ähneln (WDG)
das sieht ihm ähnlich = das paßt zu ihm (WDG)

Verbes complexes

an-sehen

Der Lehrer sieht den Fremden an. (Helbig)
Der Gast sieht sich die Bilder an. (Helbig)
Der Lehrer sieht dem Kind den Kummer an. (Helbig)
Man sieht ihm an, daß er gelogen hat. (Helbig)
Seinen Begleiter habe ich für seinen Bruder angesehen. (Paul)
Wofür siehst du mich an ? (= was denkst du von mi r?) (Paul)
Ich sehe es als meine Pflicht an. (Paul)
Das Institut sieht ihn als neuen Chef an. (Helbig)
Er sieht die Sache als/für gut an. (Helbig)

ab-sehen

Aber bemannte Ariane-5-Missionen kann ich derzeit nicht absehen. (Quelle: *Welt* 1998)
Jedenfalls sollte man von Bomben auf leere Gebäude in ansonsten dichtbesiedelten Städten absehen. (Quelle: *Welt* 1999)
Glässgen : Nein, zumindest nicht in den kommenden sechs Jahren, die ich absehen kann. (Quelle: *Welt* 1999)
"Solange ich nicht absehen kann, daß ein gleichwertiger Spieler die Lücke schließt, kann ich Onopko nicht freigeben." (Quelle: *Stuttgarter Zeitung* 1995)
Bei kleineren Delikten kann das Gericht vollends von Strafe absehen. (Quelle: *Stuttgarter Zeitung* 1995)
Die Verhandlungen zwischen Lauda und seinem Freund di Montezemolo hatten sich über Monate hingezogen, weil der Fluglinienbesitzer noch nicht absehen konnte, ob er noch genug Zeit für den Posten bei Ferrari haben würde. (Quelle: *Stuttgarter Zeitung* 1996)
Die Staatsanwaltschaft von Paris will in der sogenannten Wohnungsaffäre von einem Verfahren gegen Premierminister Alain Juppé wegen illegaler Vorteilsannahme absehen, wenn der Regierungschef aus der 1990 gemieteten Stadtwohnung auszieht. (Quelle: *Stuttgarter Zeitung* 1995)
jmdm. e. Fertigkeit, Kunstgriff absehen (WDG)

etwas von einem Modell, dem Leben absehen
 sah er jedem seiner Kunden das, was er brauchte, an der Nase ab (Raabe in WDG)
 er hat es darauf abgesehen (mich zu ärgern)

aus-sehen

Der Himmel sieht nach Schnee aus. (Helbig)
 Die Frau sieht krank aus. (Helbig)
 Er sieht aus wie der Teufel. (Paul)

ein-sehen

In unseren Garten kann man von der Straße aus einsehen.
 Hier kann keiner einsehen.
 Er wollte die neueste Literatur für sein Fachgebiet einsehen. (WDG)
 Ich sehe nich ein, warum gerade ich weggehen soll. (WDG)
 Er hat seinen Fehler eingesehen. (WDG)

empor-sehen**hin-sehen****um-sehen**

Du darfst dir bei mir nicht umsehen, es ist noch nicht aufgeräumt. (WDG)
 Er ... ritt, ohne sich nach den Leuten umzusehen, davon (Storm in WDG)
 Sie hat sich nach einem passenden Geschenk für ihn umgesehen. (WDG)
 Der Konsul empfand das dringendste Bedürfnis, sich nochmals... nach den Damen umzusehen (Th. Mann)

nach-sehen

Alle Leute sahen ihr nach, weil sie so auffällig gekleidet war. (WDG)
 Nicht nur zu wissen, wann und wo Veranstaltungen in einer Stadt sind, sondern gleich Tickets bestellen, die Anreise organisieren und nachsehen, ob das Wetter mitspielt, ist das erklärte Ziel. (Quelle: *OTS-Newsticker*)
 Was wir den übrigen Ländern des ehemaligen Ostblocks gleich entfernten Bekannten nachsehen, monieren wir ungeduldig und verhöhnen gehässig an unseren quasi nächsten Verwandten, den Ost-Deutschen. (Quelle: *Frankfurter Rundschau 1993*)
 Wundert da jemanden das Schweigen der Feministinnen, als sich die Beweise häuften, daß der Mann im Weißen Haus das tat, was sie keinem Professor nachsehen würden ? (Quelle: *Rheinischer Merkur 1997*)
 Die Lewinsky kann bei dem Handel - falsche eidliche Aussage gegen Offenbarung der Wahrheit (wenn das Eingeständnis sexueller Beziehung dafür genommen wird) – straffrei davonkommen ; dem Präsidenten würde man einen Meineid nicht nachsehen. (Quelle: *Welt 1998*)
 Die Mutter sah täglich die Schulaufgaben ihrer Kinder nach. (Helbig)

vor-sehen

Wir haben für das Wochenende einen Theaterbesuch vorgesehen. (WDG)
 Sieh dich vor, wenn du über die Straße gehst! (WDG)
 Das Kleid sieht unter dem Mantel vor. (WDG)

wieder-sehen

Als sie nach dem Kriege Berlin wiedersah, war sie erschüttert. (WDG)
 Wir sehen uns also heute abend im Theater wieder. (WDG)

zu-sehen

der Junge hat es getan, als niemand zusah (WDG)
 ich sah ihr bei der Arbeit zu (WDG)
 ich mußte zusehen, wie ich durchkam (WDG)
 sieh zu, wo du bleibst! (WDG)
 sieh zu, daß du nicht fällst! (WDG)

Verbes à particule inséparable**besehen**

wir besahen uns in der Stadt (Goethe in Paul)
 laß uns wieder umziehen und unsere Brüder besehen. (Paul)

ersehen

Vermieter und Mieter können aus dem Abnahmeprotokoll ersehen, welche Arbeiten zur Beseitigung von Schäden noch erforderlich sind und wer dafür verantwortlich ist. (Quelle: *Welt* 1999)

An der Länge der Daumen ersehen Sie die Höhe der Intelligenz. (Quelle: *Welt* 1999)

So kann man sofort ersehen, wer gerade die günstigsten Konditionen offeriert. (Quelle: *Tagesspiegel* 1998)

die Anmeldungstermine und Kosten sind in der heutigen Anzeige zu ersehen . (Quelle: *IDS-Korpus*)
er wird sich seines Vorteils über uns ersehen (Goethe in Paul)

übersehen

Von hier aus übersieht man die ganze Stadt (Paul)

Das habe ich übersehen.

versehen

der Angestellte versieht seine Aufgaben. (Helbig)

Die Bibliothek versieht ihn mit Büchern. (Helbig)

jmd/etwas mit etwas versehen

einen Brief mit einem Siegel versehen (Paul)

die Mörder, die sich auf keine Überraschung versehen hatten (Schiller in Paul)